



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Foreign Extraterritorial Measures Act

Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères

R.S.C., 1985, c. F-29

L.R.C. (1985), ch. F-29

Current to June 21, 2016

À jour au 21 juin 2016

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to June 21, 2016. Any amendments that were not in force as of June 21, 2016 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité – lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 21 juin 2016. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 21 juin 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals, relating to measures of foreign states or foreign tribunals affecting international trade or commerce and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments

	Short Title
1	Short title
Interpretation	
2	Definitions
Amendments to Schedule	
2.1	Power of Attorney General
Disclosure of Records to Foreign Tribunals	
	Orders of the Attorney General
3	Orders of Attorney General relating to production of records and giving of information
	Seizure of Records
4	Seizure of records for safe-keeping
Measures of a Foreign State or Foreign Tribunal	
5	Orders of Attorney General relating to measures of a foreign state or foreign tribunal
Service	
6	Service
Offences	
7	Offence and punishment

TABLE ANALYTIQUE

Loi autorisant la prise d'arrêtés sur la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers, sur les mesures en matière de commerce ou d'échanges internationaux émanant d'États ou de tribunaux étrangers et sur la reconnaissance et l'exécution au Canada de certains jugements étrangers

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
Définitions	
2	Définitions
Modification de l'annexe	
2.1	Pouvoir du procureur général
Communication de documents à des tribunaux étrangers	
	Arrêtés du procureur général
3	Arrêtés du procureur général sur la production de documents et la fourniture de renseignements
	Saisie des documents
4	Saisie des documents aux fins de garde
Mesures émanant d'un État ou d'un tribunal étranger	
5	Arrêtés du procureur général sur les mesures émanant d'un État ou d'un tribunal étranger
Signification	
6	Signification
Infractions	
7	Infraction et peine

Recognition and Enforcement of Foreign Judgments

Orders of the Attorney General

- 7.1 Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996
 - 8 Attorney General may declare antitrust judgments not to be recognized or enforceable
 - 8.1 Judgments satisfied outside Canada
- ### Recovery of Damages
- 9 Recovery of damages and expenses

Tabling of Orders

- 10 Tabling

Commencement

- 11 Coming into force

SCHEDULE

Reconnaissance et exécution de jugements étrangers

Arrêtés du procureur général

- 7.1 Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996
 - 8 Arrêtés de non-exécution de jugements antitrust
 - 8.1 Jugements exécutés à l'extérieur du Canada
- ### Recouvrement de dommages
- 9 Recouvrement de dommages et de frais

Dépôt des arrêtés

- 10 Dépôt de l'arrêté

Entrée en vigueur

- 11 Entrée en vigueur

ANNEXE



R.S.C., 1985, c. F-29

L.R.C., 1985, ch. F-29

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals, relating to measures of foreign states or foreign tribunals affecting international trade or commerce and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments

Loi autorisant la prise d'arrêtés sur la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers, sur les mesures en matière de commerce ou d'échanges internationaux émanant d'États ou de tribunaux étrangers et sur la reconnaissance et l'exécution au Canada de certains jugements étrangers

Short Title

Titre abrégé

Short title

1 This Act may be cited as the *Foreign Extraterritorial Measures Act*.

1984, c. 49, s. 1.

Titre abrégé

1 *Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères.*

1984, ch. 49, art. 1.

Interpretation

Définitions

Definitions

2 In this Act,

antitrust law means a law of a foreign jurisdiction of a kind commonly known as an antitrust law, and includes a law having directly or indirectly as a purpose the preservation or enhancement of competition between business enterprises or the prevention or repression of monopolies or restrictive practices in trade or commerce; (*loi antitrust*)

foreign state means a country other than Canada, and includes

- (a) any political subdivision of the foreign state,
- (b) the government, and any department, of the foreign state or of a political subdivision thereof, and
- (c) any agency of the foreign state or of a political subdivision thereof; (*État étranger*)

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

document Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information. (*record*)

État étranger Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :

- a) les subdivisions politiques de cet État;
- b) le gouvernement et les ministères de cet État ou de ses subdivisions politiques;
- c) les organismes de cet État ou de ses subdivisions politiques. (*foreign state*)

foreign trade law means a law of a foreign jurisdiction that directly or indirectly affects or is likely to affect trade or commerce between

(a) Canada, a province, a Canadian citizen or a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada,

and

(b) any person or foreign state; (*loi commerciale étrangère*)

foreign tribunal means a tribunal of a foreign state or of an organization of states; (*tribunal étranger*)

judgment includes a decree or order; (*jugement*)

record includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof; (*document*)

tribunal includes any court, body, authority or person having authority to take or receive information, whether on its or his behalf or on behalf of any other court, body, authority or person. (*tribunal*)

R.S., 1985, c. F-29, s. 2; 1996, c. 28, s. 2.

Amendments to Schedule

Power of Attorney General

2.1 The Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, by order, amend the schedule

(a) by adding the name of a foreign trade law or a reference to any provision of a foreign trade law if the Attorney General of Canada is of the opinion that that law or provision is contrary to international law or international comity; or

(b) by removing a name or reference to any provision set out in the schedule if the Attorney General of Canada is of the opinion that it is appropriate to do so.

1996, c. 28, s. 3.

jugement Sont assimilés aux jugements les ordonnances, décrets ou autres décisions judiciaires ou administratives. (*judgment*)

loi antitrust Loi étrangère dite antitrust, visant notamment, directement ou indirectement, à maintenir ou à promouvoir la concurrence ou à empêcher ou réprimer les monopoles ou les pratiques restrictives du commerce. (*antitrust law*)

loi commerciale étrangère Loi étrangère qui, directement ou indirectement, a des effets ou est susceptible d'avoir des effets sur les relations commerciales entre :

a) d'une part, le Canada, une province, un citoyen canadien ou une personne résidant au Canada, une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou une personne exerçant une activité au Canada;

b) d'autre part, tout État étranger ou toute personne. (*foreign trade law*)

tribunal Sont compris parmi les tribunaux les cours, organismes, autorités et personnes habilités à rechercher ou à recevoir des renseignements, que ce soit pour leur propre compte ou pour le compte de leurs homologues. (*tribunal*)

tribunal étranger Tribunal d'un État étranger ou d'une organisation d'États. (*foreign tribunal*)

L.R. (1985), ch. F-29, art. 2; 1996, ch. 28, art. 2.

Modification de l'annexe

Pouvoir du procureur général

2.1 Avec le consentement du ministre des Affaires étrangères, le procureur général du Canada peut, par arrêté :

a) ajouter à l'annexe le titre d'une loi commerciale étrangère ou la mention d'une disposition d'une telle loi, s'il estime que cette loi ou cette disposition est contraire au droit international ou à la courtoisie internationale;

b) retrancher de l'annexe le titre d'une loi ou la mention d'une disposition, s'il l'estime indiqué.

1996, ch. 28, art. 3.

Disclosure of Records to Foreign Tribunals

Orders of the Attorney General

Orders of Attorney General relating to production of records and giving of information

3 (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign tribunal has exercised, is exercising or is proposing or likely to exercise jurisdiction or powers of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, or jurisdiction or powers that is or are related to the enforcement of a foreign trade law or a provision of a foreign trade law set out in the schedule, the Attorney General of Canada may, by order, prohibit or restrict

(a) the production before or the disclosure or identification to, or for the purposes of, a foreign tribunal of records that, at any time while the order is in force, are in Canada or are in the possession or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada;

(b) the doing of any act in Canada, in relation to records that, at any time while the order is in force, are in Canada or are in the possession or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada, that will, or is likely to, result in the records, or information as to the contents of the records or from which the records might be identified, being produced before or disclosed or identified to, or for the purposes of, a foreign tribunal; and

(c) the giving by a person, at a time when that person is a Canadian citizen or a resident of Canada, of information before, or for the purposes of, a foreign tribunal in relation to, or in relation to the contents or identification of, records that, at any time while the order is in force, are or were in Canada or under the control of a Canadian citizen or a person resident in Canada.

Restriction in relation to tribunals in Canada

(2) Where production before or disclosure or identification to, or for the purposes of, a foreign tribunal of a record and the giving by a person of information before, or for the purposes of, a foreign tribunal in relation to, or in relation to the contents or identification of, a record is prohibited or restricted by an order made under

Communication de documents à des tribunaux étrangers

Arrêtés du procureur général

Arrêtés du procureur général sur la production de documents et la fourniture de renseignements

3 (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un tribunal étranger a exercé ou exerce, se propose ou est susceptible d'exercer des attributions qui, par leur nature ou leurs modalités d'exercice, ont porté ou sont susceptibles de porter atteinte à d'importants intérêts canadiens, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, touchant une activité exercée en tout ou en partie au Canada, ou, d'une façon générale, ont empiété ou sont susceptibles d'empiéter sur la souveraineté du Canada, ou des attributions qui sont liées à la mise en œuvre d'une loi commerciale étrangère ou d'une disposition d'une telle loi mentionnées à l'annexe, peut, par arrêté, interdire ou soumettre à des restrictions les actes suivants :

a) la production, la communication ou l'identification, pour les besoins d'un tribunal étranger, de documents qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent soit au Canada soit en la possession ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada;

b) l'accomplissement au Canada, à propos de documents qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent soit au Canada soit en la possession ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada, d'un acte susceptible d'entraîner la production, la communication ou l'identification de ces documents ou de renseignements portant sur leur contenu ou leur identification, pour les besoins d'un tribunal étranger;

c) la fourniture à un tribunal étranger, par un citoyen canadien ou par une personne résidant au Canada, de renseignements sur des documents, ou sur leur contenu ou leur identification, qui, alors que l'arrêté est encore exécutoire, se trouvent au Canada ou sous la responsabilité d'un citoyen canadien ou d'une personne résidant au Canada.

Restrictions concernant les tribunaux canadiens

(2) Dans les cas où l'arrêté visé au paragraphe (1) interdit ou soumet à des restrictions la production, la communication ou l'identification d'un document pour les besoins d'un tribunal étranger ou la fourniture à ce tribunal de renseignements portant sur le document, son contenu ou son identification, il est interdit à tout tribunal

subsection (1), a tribunal in Canada shall not, for the purposes of proceedings before the foreign tribunal,

- (a) where the order is in the nature of a prohibition, receive the record or information; or
- (b) where the order is in the nature of a restriction, receive the record or information if, as a result of so doing, the order may be contravened.

Form of orders

(3) An order made under this section may

- (a) be directed to a particular person or to a class of persons;
- (b) relate to a particular foreign tribunal or to a class of foreign tribunals; and
- (c) relate to a particular record or to a class of records.

R.S., 1985, c. F-29, s. 3; 1996, c. 28, s. 4.

Seizure of Records

Seizure of records for safe-keeping

4 Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that an order made under section 3 may not be complied with in relation to some or all of the records in Canada to which it relates, the court may issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to seize those records and to deliver them to the court or a person designated by the court for safe-keeping while the order remains in force, on such terms as to access to the records or return of all or any of the records as are fixed by the court having regard to the object to which the order is directed.

1984, c. 49, s. 4.

Measures of a Foreign State or Foreign Tribunal

Orders of Attorney General relating to measures of a foreign state or foreign tribunal

5 (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has

canadien, dans le cadre d'instances devant le tribunal étranger :

- a) de recevoir le document ou les renseignements, si l'arrêté prononce une interdiction;
- b) de recevoir le document ou les renseignements, si l'arrêté prononce une restriction et qu'il peut en résulter une transgression de cet arrêté.

Portée des arrêtés

(3) Les arrêtés pris dans le cadre du présent article peuvent viser :

- a) une personne déterminée ou une catégorie de personnes;
- b) un tribunal étranger déterminé ou une catégorie de tribunaux étrangers;
- c) un document déterminé ou une catégorie de documents.

L.R. (1985), ch. F-29, art. 3; 1996, ch. 28, art. 4.

Saisie des documents

Saisie des documents aux fins de garde

4 Une cour supérieure, si elle est convaincue qu'il y a un risque d'inexécution d'un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 en ce qui concerne tout ou partie des documents visés qui se trouvent au Canada, peut, sur demande faite par le procureur général du Canada ou en son nom, désigner un mandat autorisant la personne qui y est désignée ou un agent de la paix à saisir ces documents et à les remettre à elle ou à la personne qu'elle désigne pour en assurer la garde pendant la durée d'application de l'arrêté; elle peut en outre fixer les conditions d'accès à ces documents ou de leur restitution totale ou partielle, eu égard à l'objet de l'arrêté.

1984, ch. 49, art. 4.

Mesures émanant d'un État ou d'un tribunal étranger

Arrêtés du procureur général sur les mesures émanant d'un État ou d'un tribunal étranger

5 (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un État ou un tribunal étranger a pris, se propose ou est susceptible de prendre, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, une mesure qui, par sa nature ou ses modalités d'exécution, a porté ou est susceptible de porter atteinte, dans ce domaine, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété

infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, by order,

(a) require any person in Canada to give notice to him of such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada; or

(b) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or with any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

Measures

(2) For the purposes of subsection (1), measures taken or to be taken by a foreign state or foreign tribunal include laws, judgments and rulings made or to be made by the foreign state or foreign tribunal and directives, instructions, intimations of policy and other communications issued by or to be issued by the foreign state or foreign tribunal.

Form of orders

(3) An order made under this section may be directed to a particular person or to a class of persons.

R.S., 1985, c. F-29, s. 5; 1995, c. 5, s. 25; 1996, c. 28, s. 5(F); 1997, c. 18, s. 127(F).

Service

Service

6 (1) An order made under section 3 or 5

(a) may be served on a person, other than a corporation, to whom it is directed by delivering it personally to him or, if that person cannot conveniently be found, by leaving it for him at his latest known address with any person found therein who appears to be at least sixteen years of age; or

(b) may be served on a corporation to which it is directed by delivering it personally to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.

Idem

(2) Where, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that an order made under section 3 or 5 that is directed to a

ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du ministre des Affaires étrangères, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada :

a) de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa a).

Mesures

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des mesures d'un État ou d'un tribunal étranger les lois, jugements, décisions, directives, instructions, indications d'orientation et autres communications provenant ou devant provenir de cet État ou de ce tribunal.

Portée des arrêtés

(3) Les arrêtés pris dans le cadre du présent article peuvent viser une personne déterminée ou une catégorie de personnes.

L.R. (1985), ch. F-29, art. 5; 1995, ch. 5, art. 25; 1996, ch. 28, art. 5(F); 1997, ch. 18, art. 127(F).

Signification

Signification

6 (1) Les arrêtés pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 peuvent être signifiés selon les modalités suivantes :

a) à personne, si le destinataire n'est pas une personne morale, ou, s'il ne peut être commodément trouvé, par remise à son intention à sa dernière adresse connue, aux soins d'une personne qui s'y trouve et qui paraît avoir au moins seize ans;

b) si le destinataire est une personne morale, par remise en main propre au directeur, secrétaire ou autre dirigeant de celle-ci ou de l'une de ses succursales.

Idem

(2) Une cour supérieure peut, par ordonnance rendue sur demande faite par le procureur général du Canada ou en son nom, et après avoir constaté qu'un arrêté pris

class of persons cannot reasonably be served in the manner described in paragraph (1)(a) or (b) on all or any of the persons included in the class, the court may, by order, authorize service of the order on those persons in such other manner as it considers appropriate.

Idem

(3) An order varying or revoking an order made under section 3 or 5 may be served on the person to whom it is directed in any manner in which the order could have been served on that person.

1984, c. 49, s. 6.

Offences

Offence and punishment

7 (1) Every person who contravenes an order made under section 3 or 5 that is directed to the person and that has been served on the person in accordance with section 6 is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,500,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$150,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$150,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Offence outside Canada

(2) A contravention of an order made under paragraph 3(1)(a) or (c) or 5(1)(a) or (b) that would be punishable as an offence under subsection (1) if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act that may be tried and punished in Canada as if it were committed in Canada, and proceedings in respect of such an offence may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

Consent to prosecution required

(3) No proceedings with respect to an offence under this Act may be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

dans le cadre de l'article 3 ou 5 et visant une catégorie de personnes ne peut normalement être signifié à ces personnes ou à certaines d'entre elles selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a) ou b), autoriser la signification de l'arrêté selon toutes autres modalités qu'elle estime indiquées.

Idem

(3) Tout arrêté modifiant ou annulant un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 peut être signifié aux personnes qu'il vise de la même manière que l'arrêté initial.

1984, ch. 49, art. 6.

Infractions

Infraction et peine

7 (1) Quiconque enfreint un arrêté pris en vertu des articles 3 ou 5 qui le vise et dont il a reçu signification conformément à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 1 500 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 150 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 150 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Infraction commise à l'étranger

(2) Une transgression qui, au cas où elle aurait été commise au Canada, tomberait sous le coup du paragraphe (1) constitue une infraction susceptible d'être poursuivie au Canada sous le régime de la présente loi s'il s'agit de la transgression, commise à l'étranger, des alinéas 3(1)a) ou c) ou 5(1)a) ou b). Les poursuites consécutives à cette infraction peuvent être intentées partout au Canada.

Consentement aux poursuites

(3) Les poursuites pour infraction à la présente loi ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada.

Factors to take into account

(4) In taking into account the circumstances of the offence when determining the sentence for an offence referred to in subsection (1), the court shall have regard, among other things, to the degree of premeditation in its commission, the size, scale and nature of the offender's operations and whether any economic benefits have, directly or indirectly, accrued to the offender as a result of having committed the offence.

R.S., 1985, c. F-29, s. 7; 1996, c. 28, s. 6.

Recognition and Enforcement of Foreign Judgments

Orders of the Attorney General

Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996

7.1 Any judgment given under the law of the United States entitled *Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996* shall not be recognized or enforceable in any manner in Canada.

1996, c. 28, s. 7.

Attorney General may declare antitrust judgments not to be recognized or enforceable

8 (1) Where a foreign tribunal has given a judgment in proceedings instituted under an antitrust law and, in the opinion of the Attorney General of Canada, the recognition or enforcement of the judgment in Canada has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may

(a) in the case of any judgment, by order, declare that the judgment shall not be recognized or enforceable in any manner in Canada; or

(b) in the case of a judgment for a specified amount of money, by order, declare that, for the purposes of the recognition and enforcement of the judgment in Canada, the amount of the judgment shall be deemed to be reduced to such amount as is specified in the order.

Attorney General may declare certain foreign judgments not to be recognized or enforceable

(1.1) Where a foreign tribunal has given a judgment in proceedings instituted under a foreign trade law or a provision of a foreign trade law set out in the schedule and, in the opinion of the Attorney General of Canada, the

Facteurs à prendre en considération

(4) Dans le cadre de la prise en considération des circonstances entourant la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (1), le tribunal se penche notamment, pour déterminer la peine, sur les avantages directs ou indirects que le contrevenant a retirés de la perpétration de l'infraction, sur le degré de préméditation en cause ainsi que sur l'importance, l'échelle et la nature des activités du contrevenant.

L.R. (1985), ch. F-29, art. 7; 1996, ch. 28, art. 6.

Reconnaissance et exécution de jugements étrangers

Arrêtés du procureur général

Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996

7.1 Les jugements rendus en vertu de la loi des États-Unis intitulée *Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996* ne sont ni reconnus ni exécutoires au Canada.

1996, ch. 28, art. 7.

Arrêtés de non-exécution de jugements antitrust

8 (1) Le procureur général du Canada, s'il estime que la reconnaissance ou l'exécution au Canada d'un jugement rendu par un tribunal étranger lors d'une procédure engagée sous le régime d'une loi antitrust a porté ou est susceptible de porter atteinte à d'importants intérêts canadiens, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, touchant une activité exercée en tout ou en partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut déclarer par arrêté que, selon le cas :

a) le jugement — qu'il porte ou non sur une somme d'argent — ne sera pas reconnu ni exécuté au Canada;

b) la somme éventuellement allouée par le jugement sera, pour les besoins de la reconnaissance et de l'exécution de celui-ci au Canada, réputée ramenée au montant fixé par l'arrêté.

Arrêtés de non-exécution de certains autres jugements

(1.1) Le procureur général du Canada, s'il estime que la reconnaissance ou l'exécution au Canada d'un jugement rendu par un tribunal étranger lors d'une procédure engagée sous le régime d'une loi commerciale étrangère ou

recognition or enforcement of the judgment in Canada has adversely affected or is likely to adversely affect significant interests in Canada, the Attorney General of Canada may

(a) in the case of any judgment, by order, declare that the judgment shall not be recognized or enforceable in any manner in Canada; or

(b) in the case of a judgment for a specified amount of money, by order, declare that, for the purposes of the recognition and enforcement of the judgment in Canada, the amount of the judgment shall be deemed to be reduced to such amount as is specified in the order.

Publication and coming into force

(2) Every order made under subsection (1) or (1.1) shall be published in the *Canada Gazette* and each order comes into force on the later of the day it is published and a day specified in the order as the day on which it is to come into force.

Effect of order

(3) While an order made under subsection (1) or (1.1) is in force,

(a) in the case of an order made under paragraph (1)(a) or (1.1)(a), the judgment to which it relates shall not be recognized and is not enforceable in Canada; and

(b) in the case of an order made under paragraph (1)(b) or (1.1)(b), the judgment to which it relates may, if enforceable apart from this Act, be recognized and enforced in Canada as if the amount specified in the order were substituted for the amount of the judgment, and not otherwise.

No inference where order not made

(4) In any proceedings in Canada to recognize or enforce a judgment given by a foreign tribunal in proceedings instituted under an antitrust law, or a foreign trade law or a provision of a foreign trade law set out in the schedule, or to enforce a concurrent or subsequent judgment for contribution or indemnity related to that judgment, no inference shall be drawn from the fact that the Attorney General of Canada has not made an order under subsection (1) or (1.1) in respect of the judgment.

R.S., 1985, c. F-29, s. 8; 1996, c. 28, s. 7.

Judgments satisfied outside Canada

8.1 Where an order may not be made under section 8 in respect of a judgment because the judgment has been satisfied outside Canada, or where a judgment has been given under the law of the United States entitled *Cuban*

d'une disposition d'une telle loi mentionnées à l'annexe a porté ou est susceptible de porter atteinte à d'importants intérêts au Canada, peut déclarer par arrêté que, selon le cas :

a) le jugement — qu'il porte ou non sur une somme d'argent — ne sera pas reconnu ni exécuté au Canada;

b) la somme éventuellement allouée par le jugement sera, pour les besoins de la reconnaissance et de l'exécution de celui-ci au Canada, réputée ramenée au montant fixé par l'arrêté.

Publication et entrée en vigueur

(2) Les arrêtés pris en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*; ils deviennent exécutoires à la date qui y est indiquée ou, si elle est postérieure, à la date de leur publication.

Effet de l'arrêté

(3) Tant que l'arrêté pris dans le cadre des paragraphes (1) ou (1.1) demeure en application :

a) le jugement qui en fait l'objet n'est ni reconnu ni exécutoire au Canada, s'il s'agit d'un arrêté visé aux alinéas (1)a) ou (1.1)a);

b) le jugement qui en fait l'objet, s'il est exécutoire compte non tenu de la présente loi, peut être reconnu et exécuté au Canada, dans la mesure où le montant fixé par l'arrêté est substitué à la somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé aux alinéas (1)b) ou (1.1)b).

Absence d'arrêté

(4) Dans le cadre d'instances au Canada visant une demande d'exécution soit d'un jugement rendu en application d'une loi antitrust, ou d'une loi commerciale étrangère ou d'une disposition d'une telle loi mentionnées à l'annexe, soit d'un jugement, parallèle ou postérieur à ce jugement, prononçant répétition ou indemnité, il ne peut être tiré de conclusion du fait que le procureur général du Canada ne s'est pas prévalu de son pouvoir de prendre l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (1.1).

L.R. (1985), ch. F-29, art. 8; 1996, ch. 28, art. 7.

Jugements exécutés à l'extérieur du Canada

8.1 Sur demande présentée par une partie ayant la qualité de citoyen canadien ou de personne résidant au Canada, de personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou de personne exerçant

Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996, the Attorney General of Canada may, on application by a party against whom the judgment was given who is a Canadian citizen, a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, by order, declare that that party may recover, under the provisions of section 9 that the Attorney General identifies, any or all amounts obtained from that party under the judgment, expenses incurred by that party, or loss or damage suffered by that party.

1996, c. 28, s. 7; 2001, c. 4, s. 86(F).

Recovery of Damages

Recovery of damages and expenses

9 (1) Where a judgment in respect of which an order has been made under section 8 has been given against a party who is a Canadian citizen, a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, or an order has been made under section 8.1 in favour of such a party in respect of a judgment, that party may, in Canada, sue for and recover from a person in whose favour the judgment is given

(a) in the case of an order made under paragraph 8(1)(a) or (1.1)(a),

(i) any amount obtained from that party by that person under the judgment,

(ii) all expenses incurred by that party in the course of defending the proceedings in which the judgment was awarded and in instituting proceedings under this Act, including all solicitor-client costs or judicial and extrajudicial costs, and

(iii) any loss or damage suffered by that party by reason of the enforcement of the judgment; and

(b) in the case of an order made under paragraph 8(1)(b) or (1.1)(b),

(i) any amount obtained from that party by that person under the judgment that is in excess of the amount to which the judgment is deemed to be reduced,

(ii) the amount that the Attorney General of Canada may specify in respect of the expenses incurred by that party in the course of defending the proceedings in which the judgment was awarded,

(iii) the expenses incurred by that party in instituting proceedings under this Act, including all

une activité au Canada contre laquelle a été rendu un jugement qui — n'était sa complète exécution à l'extérieur du Canada — pourrait faire l'objet d'un arrêté en vertu de l'article 8 ou un jugement fondé sur la loi des États-Unis intitulée *Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996*, le procureur général du Canada peut déclarer, par arrêté, que cette partie est autorisée à recouvrer, en vertu de celles des dispositions de l'article 9 qu'il précise, la totalité ou une partie des sommes qu'elle a versées, des frais qu'elle a engagés ainsi que de toute perte ou de tout dommage qu'elle a subis.

1996, ch. 28, art. 7; 2001, ch. 4, art. 86(F).

Recouvrement de dommages

Recouvrement de dommages et de frais

9 (1) Si un jugement qui a fait l'objet d'un arrêté pris dans le cadre de l'article 8 a été prononcé contre une partie ayant la qualité de citoyen canadien ou de personne résidant au Canada, de personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou de personne exerçant une activité au Canada ou si un arrêté a été pris en vertu de l'article 8.1 en faveur d'une telle partie, celle-ci peut, au Canada, poursuivre contre la personne qui a obtenu gain de cause le recouvrement :

a) s'il s'agit d'un arrêté visé aux alinéas 8(1)a) ou (1.1)a) :

(i) de toute somme qu'elle lui a versée ou que cette personne a obtenue d'elle en exécution du jugement,

(ii) des frais qu'elle a engagés pour faire face aux procédures étrangères et pour tenter des procédures sous le régime de la présente loi, notamment tous les frais judiciaires et extrajudiciaires et les frais entre avocat et client,

(iii) de toute perte ou de tout dommage qu'elle a subis en raison de l'application du jugement;

b) s'il s'agit d'un arrêté visé aux alinéas 8(1)b) ou (1.1)b) :

(i) de toute somme qu'elle lui a versée en sus du montant auquel a été ramenée la somme allouée par le jugement,

(ii) d'une somme que fixe le procureur général du Canada au titre des frais qu'elle a engagés pour faire face aux procédures étrangères,

(iii) d'une somme au titre des frais qu'elle a engagés pour tenter des procédures sous le régime de

solicitor-client costs or judicial and extrajudicial costs, and

(iv) such proportion of any loss or damage suffered by that party by reason of the enforcement of the judgment as the Attorney General may specify.

Recovery of expenses before final judgment

(1.1) Where proceedings are instituted under an anti-trust law, or a foreign trade law or a provision of a foreign trade law set out in the schedule, and no final judgment has been given under those proceedings against a party who is a Canadian citizen, a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, that party may, in Canada, with the consent of the Attorney General of Canada, at any time during the proceedings sue the person who instituted the action and recover from that person all expenses incurred by the party in defending those proceedings and in instituting proceedings under this Act, including all solicitor-client costs or judicial and extrajudicial costs.

Seizure and sale of property and shares

(2) A court that renders judgment in favour of a party pursuant to subsection (1) or (1.1) may, in addition to any other means of enforcing judgment available to the court, order the seizure and sale of any property in which the person against whom the judgment is rendered, or any person who controls or is a member of a group of persons that controls, in law or in fact, that person, has a direct or indirect beneficial interest. The property that may be seized and sold includes shares of any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province, regardless of whether the share certificates are located inside or outside Canada.

R.S., 1985, c. F-29, s. 9; 1996, c. 28, s. 7; 2001, c. 4, s. 87.

Tabling of Orders

Tabling

10 An order made under section 2.1, 3, 5, 8 or 8.1 shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after it is made.

R.S., 1985, c. F-29, s. 10; 1996, c. 28, s. 7.

Commencement

Coming into force

11 This Act shall come into force on February 14, 1985.

1984, c. 49, s. 11.

la présente loi, notamment tous les frais judiciaires et extrajudiciaires et les frais entre avocat et client,

(iv) de telle partie — que précise le procureur général — de toute perte ou de tout dommage qu'elle a subis en raison de l'application du jugement.

Recouvrement des frais avant jugement définitif

(1.1) Si une action est intentée en vertu d'une loi anti-trust ou d'une loi commerciale étrangère ou d'une disposition d'une telle loi mentionnées à l'annexe et si aucun jugement définitif n'a été prononcé contre une partie ayant la qualité de citoyen canadien ou de personne résidant au Canada, de personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou de personne exerçant une activité au Canada, cette partie peut, en tout état de cause, poursuivre au Canada, avec le consentement du procureur général du Canada, contre la personne qui a intenté l'action le recouvrement des frais qu'elle a engagés pour faire face aux procédures étrangères et pour tenter des procédures sous le régime de la présente loi, notamment tous les frais judiciaires et extrajudiciaires et les frais entre avocat et client.

Saisie et vente de biens et d'actions

(2) La juridiction qui rend un jugement donnant gain de cause à une partie en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) peut, en plus de toute autre voie d'exécution dont elle dispose, ordonner la saisie et la vente des biens de toute personne dont la partie qui a succombé — ou toute autre personne qui la contrôle ou qui fait partie d'un groupe qui la contrôle en droit ou en fait — a directement ou indirectement la propriété effective. Ces biens comprennent notamment les actions de toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, que les certificats représentatifs de celles-ci se trouvent ou non au Canada.

L.R. (1985), ch. F-29, art. 9; 1996, ch. 28, art. 7; 2001, ch. 4, art. 87.

Dépôt des arrêtés

Dépôt de l'arrêté

10 Dans les quinze jours de séance suivant la date où il est pris, tout arrêté visé aux articles 2.1, 3, 5, 8 ou 8.1 est déposé devant chaque chambre du Parlement.

L.R. (1985), ch. F-29, art. 10; 1996, ch. 28, art. 7.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

11 La présente loi entre en vigueur le 14 février 1985.

1984, ch. 49, art. 11.

SCHEDULE

(Section 2.1)

	Column I	Column II	Column III
Item	Foreign Trade Law	Enacting Jurisdiction	Provisions
1	<i>Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996</i>	United States	All

1996, c. 28, s. 8.

ANNEXE

(article 2.1)

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Loi commerciale étrangère	Pays	Dispositions
1	<i>Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996</i>	États-Unis	En entier

1996, ch. 28, art. 8.